

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ОПЫТ, ИННОВАЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ

Материалы IV Международной
научно-практической конференции



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ОПЫТ, ИННОВАЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ

Материалы IV Международной научно-практической
конференции

Краснодар, 23 октября 2024 г.

Краснодар
2025

УДК 811:821

ББК 80.4

Д 44

Редакционная коллегия:

В. П. Абрамов, И. Н. Лекарева, А. А. Немыка

Д 44 Диалог языков и культур: опыт, инновации, перспективы: материалы IV Международной научно-практической конференции; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. – Краснодар, Кубанский гос. ун-т, 2025. – 385 с.

ISBN 978-5-8209-2637-2

Издание включает статьи ученых из 12 стран мира, принявших участие в международной научно-практической конференции в Кубанском государственном университете в очном и дистанционном форматах.

Рассматривается широкий круг вопросов: обучение русскому языку как иностранному в современном образовательном пространстве; билингвальное образование; национально-ориентированная методика в обучении языкам; цифровые образовательные технологии; проблемы тестирования по русскому языку как иностранному; межкультурная коммуникация.

Адресуется филологам, специалистам в области преподавания русского языка и других языков, аспирантам и студентам филологических факультетов.

УДК 811:821

ББК 80.4

ISBN 978-5-8209-2637-2

© Кубанский государственный университет, 2025

© Коллектив авторов, 2025

ФРАНЦУЗСКИЙ ФИЛОСОФСКО-АЛЛЕГОРИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАГЛАВИЙ

О. Ф. Жилевич

*Полесский государственный университет
г. Пинск, Беларусь*

В статье рассматриваются специфика философско-аллегорического дискурса, а также особенности употребления заглавий во французском философско-аллегорическом дискурсе.

Ключевые слова: философско-аллегорический дискурс, заглавие, французская проза.

Философско-аллегорический роман сочетает в себе философскую и художественную парадигмы, их разнохарактерные виды действительности объединяются в ней общими качествами. В основе романа лежит художественно-философская мысль, оформленная с помощью аллегории по образно-понятийным принципам отражения мышления соответствующей эпохи. Основные черты современного философско-аллегорического романа – универсализм в решении проблем определенной эпохи, ориентация на притчево-аллегорическую форму повествования с ее двуплановостью композиции и системы персонажей, абстрагированностью хронотопа и наличием подтекстовой информации [1, с. 64].

Величайшие писатели разных стран обращались к философско-аллегорическому роману для решения своих художественных задач: Л. Толстой, Л. Андреев, Ф. Кафка, Ж.-П. Сартр, Веркор, У. Голдинг, А. Камю, Дж. Гарсия-Маркес, П. Зюскинд, Вл. Маканин, М. Турнье, Ж.-М. Г. Леклезлио, С. Жермен, П. Констан, Б. де Бушерон и другие.

В последние годы заглавие (название, заголовок) привлекает большое внимание исследователей. Интерес к нему объясняется особым положением заглавия в тексте, его семантической сложностью и разнообразием функций. Название художественного произведения любого жанра, как отмечает лингвист О. И. Фонякова, – самый актуальный его признак, «это словесный комплекс, значение которого имплицитно проецируется на содержание всех текстовых уровней его частей, на его общую, сквозную идею» [4, с. 66]. Заголовочные существительные либо их синонимы и

семантически связанные с ними слова входят в текстовую структуру произведения.

В научной литературе исследованием понятия заголовков посвящены работы Ю. А. Карпенко, В. А. Кухаренко, Н. А. Кожиной, О. И. Фоняковой и др. Однако, несмотря на эти разработки, до сих пор недостаточно изучены вопросы прагматики заголовков, интертекстуальных связей названий и литературных произведений, не отмечены все структурные типы заглавий и другие проблемы.

Актуальность данной работы обусловлена отсутствием структурно-семантической классификации заглавий философско-аллегорического дискурса. Научная новизна исследования заключается в классификации названий французских философско-аллегорических романов с точки зрения их структуры, семантики и интертекстуальных связей.

Цель настоящего исследования состоит в описании структурных и семантических особенностей названий философско-аллегорических произведений на примере современной французской литературы. Цель работы обусловила следующие её задачи: определить основные функции заглавий философско-аллегорических произведений, разработать структурную классификацию названий, определить количественное соотношение разных типов заглавий, дать их семантическую классификацию, показать связь заглавий и философско-аллегорического дискурса. В качестве основных методов исследования применяются метод наблюдения, индуктивный метод и сопоставление. Нами было исследовано 25 философско-аллегорических романов французской литературы XX в.

Название – это первый знак произведения, с которого начинается знакомство читателя с текстом. Оно активизирует его восприятие и акцентирует внимание к тому, что будет изложено далее. Название художественного произведения следует соотносить с содержанием и идеей всего текста. «Заглавие – это компрессированное, нераскрытое содержание текста. Его можно метафорически изобразить в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания» [2, с. 133], – замечает Р. И. Гальперин. Заглавие тесно связано с идейно-тематической, жанрово-поэтической, художественно-образительной сторонами произведения, с позицией автора. Заглавия строятся по определенным синтаксическим моделям и представляют собой синтаксические единицы разных типов. С учетом современной классификации выделяют заглавия-словоформы, сочинительные сочетания слов, заглавия-подчинительные словосочетания, заглавия-предложения.

Материал собранных нами заглавий показывает, что самую обширную группы составляют монологические названия, имена собственные или нарицательные существительные в форме именительного падежа с артиклем. Например, Ж.-П. Сартр «*La Mur*» («Стена»), А. Камю «*La Peste*» («Чума»), Р. Мерль «*L'île*» («Остров»), «*Maleville*» («Мальвиль»), Веркор

«*Sylva*» («Сильва»), П. Киньяр «*La frontière*» («Граница»), Ж.-М. Г. Леклезю «*La Désert*» («Пустыня») и др.

Группа заглавий – подчинительных словосочетаний находится на втором месте по частотности. Например, П. Буль «*La planète des singes*» («Планета обезьян»), Ж.-М. Г. Леклезю «*Le chercheur d'or*» («Золотоискатель»), «*L'étoile errante*» («Блуждающая звезда»), П. Констан «*White spirit*» («Банановый рай»), С. Жермен «*L'enfant Méduse*» («Дитя Медузы»), «*Jour du colère*» («Дни гнева»). Анализ показывает, что такие заглавия, как правило, имеют следующие модели: «прилагательное + существительное», или «существительное + существительное в Р. п.». Исследовательница Н. А. Кожина утверждает, что «номинативные названия, в отличие от глагольных, реализуют внутренние функции заглавия, связанные с позицией автора – изоляцией и завершением текста» [3, с. 4].

Интересно отметить, что названия философско-аллегорических произведений французского писателя М. Турнье, например, «*Vendredi ou Limbes du Pacifique*» («Пятница, или Тихоокеанский Лимб»), «*Pierro ou Les secrets de nuit*» («Пьеро, или Ночные секреты») и «*Eléazar ou le Source et le Buisson*» («Элеазар, или Источник и Куст») представляют собой сочинительное сочетание слов. Например, название «Элеазар, или Источник и Куст» может быть истолковано следующим образом: Элеазар – одно из библейских имен, которое неоднократно встречается в Святом Писании, а «Источник и Куст» – аллюзия на библейские реалии «молоко и мед» и «Неопалимую Купину». Исходя из этого, заметим, что заглавие имеет эксплицитный характер, в нем реализуется принцип *déjà vu* – своеобразное воспоминание о прошлом. Итак, писатель уже в названии обозначает идейно-художественное направление произведения, ориентирует читателя на многоплановую трактовку.

Самую малочисленную группу составляют заглавия, выраженные предложениями. Например, «*Quand le serpent n'a pas réussi*» («Когда змей потерпел неудачу») П. Буля, «*Le nom sur le bout de la langue*» («Имя на конце языка») П. Киньяра.

Таким образом, «структурная незамысловатость» названий философско-аллегорических романов соответствует содержанию и поэтике всего текста – простоте, лаконичности и доступности. Однако следует заметить, что внешняя «лёгкость» языка этих произведений – обманчивая, она призвана ввести в заблуждение читателя, заставить его рассуждать над прочитанным, задуматься о тайных, глубинных смыслах, скрывающихся за несложностью структуры текста.

Исходя из лексико-семантического значения слов, все заглавия философско-аллегорических романов, полученные в процессе выборки, были выделены в несколько типов. Самую обширную группу составляют названия, содержащие пространственные номинативы. Например, «Остров»

и «Мальвиль» Р. Мерля, «Планета обезьян» П. Буля, «Пустыня» Ж.-М. Г. Леклезю, «Банановый парадиз» П. Констан. Причем эти заглавия не являются топонимами. Иначе, при указании конкретного указания географического места, произведение изначально утратило бы свою условность и универсальность. Так, обобщенные названия произведений типа «Пустыня», «Планета», «Остров», «Парадиз» будто бы настраивают читателя на то, что автор на заранее ограниченном пространстве будет проводить морально-философский эксперимент, но в то же самое время действие произведения не замкнуто, оно может происходить в любом ином месте, разворачиваться «езде, где угодно».

Следующую группу представляют заглавия, содержащие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении. Понимание темы, заявленной в названии, может существенно расширяться по мере развертывания художественного текста, а само заглавие приобретает символическое значение. Например, «Чума» А. Камю, «Золотоискатель» Ж.-М. Г. Леклезю, «Граница» и «Смысл» П. Киньяра, «Дни гнева» С. Жермен.

Небольшую группу образуют персонажные заглавия, в которых сообщается лишь имя собственное героя. При этом имя и фамилия не являются «говорящими», не имеют «прозрачной» внутренней формы. Они не выражают определенную авторскую оценку и не формируют у читателя представление об изображаемом характере. В таких заголовках отсутствуют антропонимы, сообщающие о национальности, родовой принадлежности и социальном статусе героя. Персонажные названия философско-аллегорических романов обладают высокой степенью обобщенности и условности. Ср.: «Сильва» Ж. Веркора, «Пятница, или Тихоокеанский Лимб» и «Элеазар, или Источник и Куст» М. Турнье.

Абсолютное меньшинство составляют заглавия, задающие сюжетную перспективу произведения. Их условно можно разделить на две группы: представляющие весь сюжетный ряд (фабульные) и выделяющие важнейший с точки зрения развития действия момент (кульминационные). К первой группе, например, относятся романы «Люди или животные?» Ж. Веркора и «Имя на конце языка» П. Киньяра, ко второй – «Когда змей потерпел неудачу» П. Буля.

Особо следует отметить, что в философско-аллегорических романах используются многозначные существительные, которые имеют метафорическое значение в языковой системе, а в произведениях писателей они расширяются до значения символа: «чума» – всё темное, что мешает человеку (А. Камю «Чума»), «змея» – зло, раздор, ссоры (Б. де Бушерон «Змейка»), «книга» – знания, мудрость, которые человек открывает (С. Жермен «Ночная книга»).

В некоторых заголовках философско-аллегорических произведений отдельные слова имеют особый акцент и, тем самым, все название

приобретает метафорический оттенок. Например, «Молчание моря» Ж. Веркора, «Блуждающая звезда» Ж.-М. Г. Леклезю, «Маленький принц» А. де Сент-Экзюпери, «Взгляд Медузы» С. Жермен.

Можно сделать вывод, что оформление заголовка связано, прежде всего, со способностью задавать читателю определенный горизонт ожидания. В современной французской литературе возможна множественная интерпретация притчевых названий, и читатель как бы приглашается автором к сотворчеству по воссозданию «смысла» текста. Философско-аллегорические романы, по сравнению с заголовками текстов других жанров художественной литературы, отличаются высокой степенью условности, им присуща обобщенность и универсальность. Философско-аллегорическое название призвано лишь намекнуть на содержание произведения, пригласить читателя к раскрытию глубинных смыслов и тайн всего текста. Заглавие – это один из важнейших элементов смысловой и эстетической организации художественного текста, поэтому выбор названия произведения – одна из сложнейших задач автора.

Литература

1. Жилевич О. Ф. Роман «Дорога» К. Маккарти как аллегория апокалипсиса в XXI веке / О.Ф. Жилевич // Веснік Палескага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серыя грамадскіх і гуманітарных навук: навучна-практычны журнал. – 2021. – № 1. – С. 64–73.
2. Гальперин Р. И. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
3. Кожина Н. А. Заглавие художественного произведения: структура, функции, типология (на материале русской прозы XIX–XX вв.): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Наталья Александровна Кожина; Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. – М., 1986. – 21 с.
4. Фонякова, О. И. Имя собственное в художественном тексте. – Л.: Просвещение, 1990.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Абабий В. Н. Французские общественно-политические неологизмы в аспекте перевода	4
Абдуллаев С. Н., Атокурова С. А. Сопоставление синтаксических моделей при преподавании русского языка как неродного	10
Абрамов В. П. О языковой политике и едином культурном пространстве России	16
Апалькова Т. В. Лингвокультурные особенности образа шестидесятилетних в материалах криминальных интернет- новостей Греции	19
Ахмадсафина Е. М. Литературные эргонимы как маркеры лингвокультурной компетенции молодёжи	26
Аяри Э. Методики использования песен, художественных текстов в преподавании русского языка как иностранного	29
Балаян А. В. Особенности методики и структуры учебника армянского языка для второго класса «Журавль Армении»	33
Баско Н. В. Роль словообразовательного аспекта в обучении иностранных учащихся языку специальности	37
Бочко М. М., Милюк Н. М. Детский билингвизм в лингводидактическом аспекте	43
Бочко М. М., Супрун С. В. Билингвизм: паремии как способ кодирования культурных смыслов	49
Бочкова О. С. Тестирование по русскому языку как иностранному – объективный способ контроля знаний иностранцев	53
Бурханская Н. Н., Ермалович А. В. Формы учебной мотивации в межкультурной коммуникации русского языка как иностранного	56
Голандам А. К. Способы выражения вида русского глагола глагольными формами персидского языка	62
Горбатовский А. С. Анализ пресуппозиции в аспекте моделирования культурного пространства в художественном тексте	67

Гордиенко О. А., Шапошникова Т. В. Аксиологический аспект межкультурной коммуникации при обучении русскому языку как иностранному	73
Груданова И. Ю. Особенности первичной адаптации обучающихся инофонов постсоветского пространстваи стран дальнего зарубежья	80
Грушина Н. Интерактивные доски как инструмент адаптации учебных заданий к формату онлайн-обучения	85
Гюлюмян Л. К. Работа с художественным текстом в иноязычной аудитории (на примере материала легенды А. И. Куприна «Аль-Исса»)	92
Денисенко Т. С. Проблемы изучения ономастических наименований хлебобулочных и кондитерских изделий в Беларуси	101
Дорофеева О. А., Чернова Л. В. Практическое применение цифровых инструментов на занятиях РКИ: опыт и перспективы	104
Ерёменко Н. Г. Медиадискурс и религиозная лексика: аксиологическите конфликты и вызовы современности.....	111
Жилевич О.Ф. Французский философский дискурс: специфика употребления заглавий.....	119
Задобрильская О. Ф., Бараган Е. А. Обучение русскому языку в условиях билингвизма	123
Зайнульдинов-Тяренков А. А. Значение внутренней формы в создании положительной эмоциональной оценочности русских фразеологических единиц	130
Занкович Е. П. Роль мотивации в изучении языка.....	135
Картавцева Ю. В. Лингвоориентированная методика как основной принцип работы при обучении русскому языку арабских студентов	138
Картавцева Ю. В. Учебник как основной инструмент работы на уроках РКИ в онлайн-формате	143
Касарова В. Г. Специфика работы с польскими учащимися в процессе обучения русскому языку как иностранному	146
Касьянова В. М. Осень в русской национальной культуре (спецкурс для изучающих русский язык как иностранный)	152

Климкович О. А. Категория абстрагизации в старорусских и старобелорусских судебных документах начала XVI века	160
Колесникова В. В., Макаренко Е. Д. Методика проведения олимпиад по русскому языку среди иностранных граждан, обучающихся по программам довузовской подготовки	164
Королева И. А. Межкультурная коммуникация в процессе обучения иностранных учащихся	169
Костенкова В. В. Работа редактора над современным литературно-художественным изданием для детей	172
Кузнецова О. И. Лингводидактическое тестирование по русскому языку: опыт успешной адаптации к онлайн-оффлайн формату	177
Куликович В. И., Харитон И. С. Жанровые особенности современной аннотации к литературно-художественному изданию	181
Лекарева И. Н., Оковитая Ю. Ф. Разноязычные синонимы в современном русском языке	187
Лынова Е. П. Изображение женской судьбы в текстах русских и зарубежных писателей конца XIX – начала XX вв.	192
Лю Х. Формирование речевой и социокультурной компетенции в процессе овладения формулами речевого этикета	196
Макаренко Е. Д. Цифровые ресурсы как инструмент повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному	198
Малявина А. Б. Лексические заимствования в современном турецком языке как результат влияния европейских языков	203
Манакова А. П. Формирование учебных компетенций средствами предмета «Русский родной язык».....	207
Маркова Е. М. Лингводидактическое значение внутренней формы слова при изучении русского языка как иностранного РКИ в славянской аудитории	211

Мартынова М. А., Боровикова М. В. Об опыте ведения диалога языков и культур в новом образовательном онлайн-пространстве	217
Маруняк Т. М. Университетское книгоиздание: проблемы и перспективы	225
Марутина-Катрецкая Е. М. Стилистический анализ текста на занятиях по русскому языку в военном вузе	228
Матиташвили М. В. Персональный концепт «Грузия» в дискурсе элитарной языковой личности (на примере книги «Tbilisi Loves You»	235
Меретукова М. М., Напцок М. Р. Формирование коммуникативных компетенций на занятиях по русскому языку как иностранному с помощью аутентичных художественных короткометражных фильмов	239
Молдомамбетова А. Г. Билингвальное образование в Кыргызстане: проблемы и перспективы	244
Немыка А. А., Куликова Е. Ю., Китаева М. В. Современная художественная проза в практике преподавания русского языка как иностранного: проблемы отбора и уровневой адаптации	249
Оковитая Ю. Ф. Онлайн-урок в практике преподавания русского языка как иностранного	253
Осьмак Е. С. О семантике глаголов <i>думать</i> и <i>мыслить</i>	257
Ощепкова В. В., Соловьёва Н. В. Нанайские и австралийские этиологические сказки: общность черт и условий бытования	262
Петровская Д. А. Арт-терапия как элемент урока РКИ	268
Савекина С. В. Лингвокультурный типаж «женщина-детектив» как динамический феномен	272
Самаке Г. Двуязычие и билингвальное обучение (на примере Республики Мали)	276
Самуэлян С. Б. К вопросу о единстве образовательного пространства в СНГ, или русский язык в вузах Армении	282
Саркисян И. В. Межкультурная коммуникация при изучении русской литературы в старших классах армянской школы	292

Саркисян И. В., Беджаниян К. Г. Межкультурный аспект изучения былин в национальной школе	296
Сегал Н. А., Мищенко А. Н., Метафорический образ оркестра в современном медиапространстве: семантико-прагматический аспект	300
Сироткина Т. А. Проблемы изучения лексикологии при обучении русскому языку как иностранному	306
Соколовская А. А. Лексика с национально-культурным компонентом в стихотворении А.С. Пушкина «К Чаадаеву»	310
Сорокина Т. В. Речевой акт вежливого отказа в просьбе в русском и новогреческом языках: сопоставительный аспект...	317
Степанова Е. С. Медицинский миф в структуре художественного текста	329
Тихонов В. В. Деконструкция формы и функций медиапродуктов в современной социокультурной среде	334
Тлевцежева М. М., Хуажева З. Г. Роль темпоральной фразеологии в преподавании русского языка как иностранного.....	338
Халепа Д. А. Учебная экскурсия как фактор формирования социокультурной компетенции в диалоге культур	341
Хваленя С. В. Проблемы семантизации и фиксации терминов в научно-популярных журналах Беларуси	345
Хлопунова О. В. Медиа в условиях современных общественно-экономических реалий: конвергентно-интеграционные процессы в медиапространстве	352
Шапошникова Т. Л., Гордиенко О. А., Трунова Е. А., Аль-Идриси М. С., Юсупова Ю. Ш. Сюжетно-ролевые игры и ситуативные полилоги в рамках хакатона в практике преподавания русского языка иностранным студентам	357
Шетэля В. Текст воспоминаний Я.-Х. Пасека как свидетельство о размерах взаимовлиянии языков и культур в XVII веке	363
Эркинбек к. Н., Сыдыков А. Н., Абдыкасымова А. Р. Национально-культурная специфика фразеологизмов кыргызского языка	368

Юрова Н. В., Шаталова О. В. Региональный компонент в системе формирования представлений о русской национальной культуре	375
--	-----

Научное издание

**ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ОПЫТ, ИННОВАЦИИ,
ПЕРСПЕКТИВЫ**

Материалы
IV Международной научно-практической конференции
Краснодар, 23 октября, 2024 г.

Публикуются в авторской редакции.

Подписано в печать 08.07.2025. Выход в свет 12.09.2025
Формат 60×84 ¹/₈. Печать цифровая. Уч.-изд. л. 30,7
Тираж 500 экз. Заказ № 6194.

Кубанский государственный университет
350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149.
Издательско-полиграфический центр КубГУ
350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149.

